

Адамчук Т. В., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

Баграмян Н. В., студентка, факультет иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 81'37(811.111-26)

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ С АДВЕРБИАЛЬНЫМ ПОСЛЕЛОГОМ UP В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Фразовые глаголы традиционно представляют немалую трудность для лингвистов, занимающихся как теорией, так и методикой преподавания английского языка. Несмотря на постоянно растущее количество публикаций, посвященных фразовым глаголам, в настоящее время все еще существует много неразрешенных проблем, связанных с данным лексико-грамматическим явлением.

Стоит начать с того, что до сих пор в отношении фразовых глаголов отсутствует полная терминологическая ясность. Разные авторы используют в своих трудах различные термины для обозначения данных сочетаний. В настоящей статье мы используем термин *фразовый глагол* (phrasal verb), предложенный Логаном П. Смитом в работе „Words and Idioms“ в 1925 году [6, с. 772], поскольку он является общепринятым в англоязычной лингвистической культуре.

На сегодняшний момент так же не существует общего термина, обозначающего второй элемент фразового глагола. Данный элемент, в зависимости от характера словесной интерпретации, называют *постпозитивом, послелогом, поствербом, постфиксом, адвербиальным постпозитивным элементом, релятивом, частью сложного слова* и даже *частицей* [2, с. 33].

Наиболее существенным вкладом в изучение феномена фразовых глаголов являются труды отечественного лингвиста профессора И. Е. Аничкова, который еще в 30-х годах XX века определил второй элемент таких сочетаний как *английские адвербиальные послелогии*. Адвербиальными послелогиями (adverbial postpositions) ученый называет особый разряд постпозитивных наречий (up, down, off и т. д.), которые, по утверждению лингвиста, способны присоединяться к глаголам, пояснять, уточнять или дополнять их значение. Присоединяясь к словам, адвербиальные послелогии образуют синтаксически неделимые словосочетания. Подчеркивая словообразовательную способность послелогов, И. Е. Аничков отмечает, что послелогии нужно считать лексическими единицами (а не синтаксическими и морфологическими, как предполагают некоторые ученые) [1, с. 389].

Послелог up в составе фразовых глаголов обладает огромным количеством значений, использование которых можно проследить в тексте

художественных произведений, в частности, в романе Д. Адамса “The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy”. Несколько слов о романе.

«Автостопом по галактике» – юмористический фантастический роман английского писателя, опубликованный издательством Pan Books в 1979 году [3]. Роман изобилует стилистическими приёмами, живыми диалогами. При этом язык произведения современен и достаточно прост для восприятия и понимания. Стоит отметить, что в своей работе автор использует много фразовых глаголов, в том числе глаголов с адвербиальным послелогом *up*, речь о которых пойдёт ниже.

Количественный анализ текста романа позволяет сделать следующие промежуточные статистические выводы: роман «Автостопом по Галактике» состоит из 35 глав, насчитывающих около 48 тысяч слов и более одной тысячи фразовых глаголов. Глаголы с адвербиальным послелогом “*up*” встречаются 133 раза (включая повторы), из которых 31 фразовый глагол выражает конкретно-пространственный характер действия и 102 глагола имеют переносное значение (разделение можно считать условным, так как некоторые глаголы имеют двойственную трактовку и их лексическое значение зависит от контекста).

Остановимся на описании некоторых глаголов, выражающих *конкретно пространственный характер действия*.

To get up:

– *подниматься с кровати после сна* – вставать [4]. Например:

He woke up *blearily*, *got up*, *wandered* *blearily* round his room [5]. = Он проснулся сонным, *встал* и в полудреме бродил по комнате.

To prop up:

– *предостеречь что-то от падения*, подложив что-то под это или напротив этого – *подпирать, подпираться* [4]. Например:

It cast a shadow over Arthur Dent as he lay *propped up* on his elbow in the cold mud [5]. = Он отбросил тень на Артура Дента, так как тот лежал, *подпираясь* локтем, в холодной грязи.

To spring up:

– *возникнуть, всплывать* [4]. Например:

Ford *sprang up* [5]. = Форд *появился*.

To bring up:

– *привести кого-то куда-то*, потому что он был обвинен в совершении неправильного поступка, действия [4]. Например:

I’ll send the robot down to get them and *bring* them *up* here [5]. = Я отправлю робота, чтобы он нашел их и *привел* их сюда.

To pull up:

– *подниматься* [4]. Например:

It *pulled* itself *up* to its feet as if it was about five pounds heavier than it actually was [5]. = Он *поднялся на ноги*, как будто был на пять фунтов тяжелее, чем это было на самом деле.

To go up:

– *растворяться, начать загораться быстро, взрываться* [4]. Например:

The whole place *has gone up* in smoke anyway [5]. = Все место целиком *растворилось* в воздухе.

To come up:

– *подходить к кому-то, с целью начать разговор* [4]. Например:

Dawn's *coming up* if you want it [5]. = Дон уже *на подходе*, если тебе хочется этого.

To stick up:

– *застрывать* [4]. Например:

Arthur felt extraordinarily lonely *stuck up* in the air above it [5]. = Артур чувствовал себя необычайно одиноким, *застрявшим* в воздухе над всем этим.

To tip up:

– *переворачивать что-либо таким образом, чтобы содержимое вышло наружу* [4]. Например:

“Thank you,” shouted Arthur, *tipping up* his chair and backing away from the table in horror [5]. = «Спасибо», – кричал Артур, *переворачивая* его стул и отступая от стола в ужасе.

Глаголы, которые при добавлении послелого *up* приобретают дополнительное значение или полностью меняют свой смысл, так же представляют интерес в рамках настоящего исследования. Рассмотрим некоторые из них:

To look up:

– *постараться найти конкретную информацию в книге, списке или при помощи компьютера* [4]. Например:

It's a Babel fish. *Look it up* in the book if you like [5]. = Это рыба Бэйбл. *Поищи* информацию о ней, если хочешь.

To make up:

– *придумывать объяснение чему-либо, особенно для того, чтобы избежать наказания или чувство стыда* [4]. Например:

Meanwhile, the natural forces on the planet Vogons had been working overtime to *make up* for their earlier blunder [5]. = Тем временем, естественные силы планеты вагонов работали сверхурочно, чтобы *исправить* свою более раннюю ошибку.

To give up:

– *перестать делать что-то, что ты делаешь регулярно – сдаться* [4].
Например:

Ford *gave up*. It really wasn't worth bothering at the moment [5]. = Форд *сдался*. В тот момент это действительно не стоило беспокойства.

To pick up:

– *поехать и встретить кого-то или что-то, чтобы отвезти куда-то* [4].
Например:

Trillian was a girl that Zaphod had *picked up* recently whilst visiting a planet [5]. = Триллиан была той девушкой, которую Зафорд *захватил* недавно во время посещения планеты.

To blow up:

– *взрываться* [4]. Например:

I saved him when his planet *blew up* [5]. = Я спас его, когда планета *взорвалась*.

To keep up:

– *продолжить делать что-либо* [4]. Например:

You see if I *keep it up* I can eventually get promoted to Senior Shouting Officer [5]. = Ты понимаешь, если я буду *продолжать это делать*, я наконец-то продвинулся на должность Старшего Стрелкового Офицера.

To punch up:

– *показать информацию или что-то подобное на мониторе компьютера, нажимая на кнопки – показать, продемонстрировать* [4]. Например:

Trillian *punched up* the figures [5]. = Триллиан *предemonстрировала* фигуры.

To own up:

– *признаться в плохом или постыдном поступке* [4]. Например:

“Not until whoever said that owns up,” urged the computer [5]. = «Нет, пока тот, кто сказал это, не признается», – потребовал компьютер.

To add up:

– *складывать числа – считать* [4]. Например:

You just let the machines get on with the *adding up* [5]. = Ты просто позволил машинам справиться с расчетами.

To build up:

– *строить* [4]. Например:

Now – have I *built up* any coherent picture of things yet? [5] = Теперь я все-таки *построил* какую-то связную картину?

Фразовые глаголы, описанные выше, ярко демонстрируют одну из функций адвербиального послелого, которая заключается в *изменении семантики предшествующего глагола*. Результаты исследования показали, что глаголы с адвербиальным послелогом чаще всего встречаются в диалогах, что является вполне оправданным, поскольку они эмоционализируют речь героев и помогают раскрыть характер персонажей.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе подобных лексических единиц следует обращаться к словарю или лингвистическим справочникам, поскольку зачастую нелегко догадаться об их значении, опираясь только на значение основного глагола. Важная роль при определении смысла целого глагола принадлежит контексту. Настоящая тема, безусловно, интересна и открыта для дальнейших исследований.

Список использованных источников

1. Аничков, И. Е. Английские адвербиальные послелогои : дис. ... д-ра филол. наук / Аничков Игорь Евгеньевич. – М., 1947. – 536 с.
2. Матасова, И. Н. Функциональный статус фразового глагола и его составного компонента / И. Н. Матасова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2017. – № 4-4. – С. 32–34.

3. Douglas A. : British author [Электронный ресурс] // ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA. – URL: <https://www.britannica.com/biography/Douglas-Adams>.
4. Douglas, A. The Hitchhiker's Guide to the Galaxy [Электронный ресурс] / A. Douglas // BOOKSONLINE.COM.UA. – Режим доступа: <http://booksonline.com.ua/view.php?book=164957> – Дата обращения : 23.04.2018.
5. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] : Free English Dictionary and Thesaurus Online. – Режим доступа : <https://www.macmillandictionary.com/> – Дата обращения : 23.04.2018.
6. The Oxford Companion to the English language / Т. McArthur (Ed.). – New York : Oxford University press, 1992. – 1184 p.